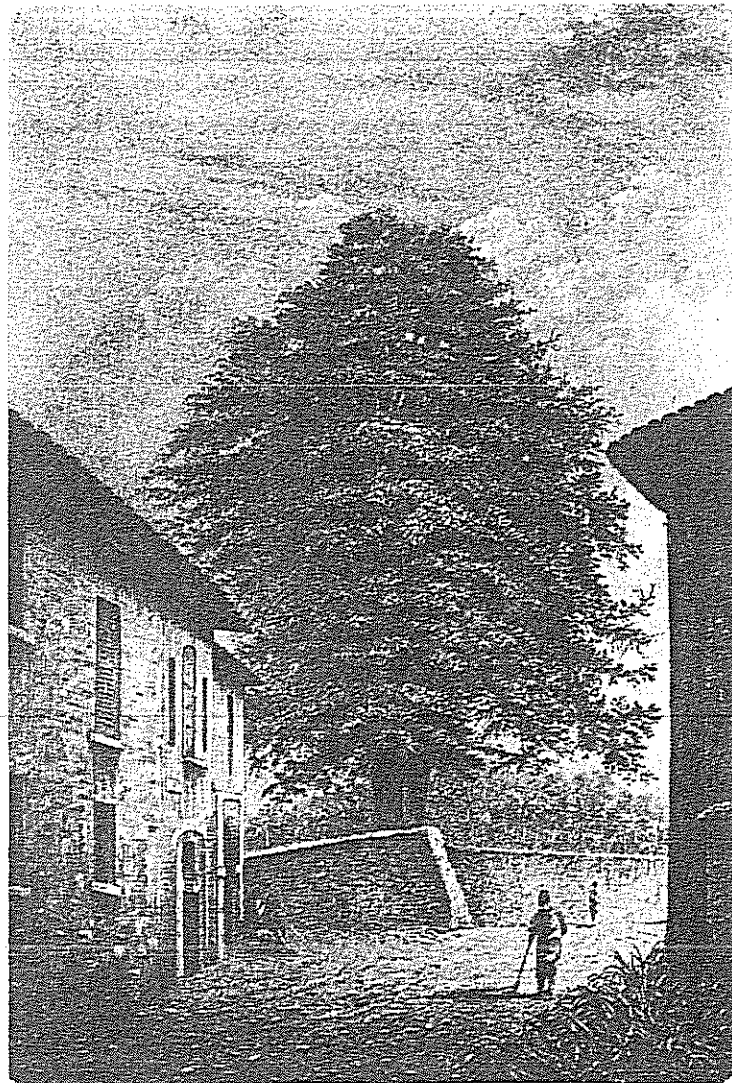


A. ROSSI

STORIA DEL DIALETTO SOMMESE



A CURA DELLA PRO-LOCO DI SOMMA LOMBARDO

PRESENTAZIONE

Nel quadro delle manifestazioni annuali della nostra Associazione, siamo lieti di presentare la STORIA DEL DIALETTO SOMMESE in una diligente raccolta del nostro concittadino Ambrogio Rossi, già Presidente della Pro-Loce ai tempi dell' "INVITO AL PITTORE".

L'operetta del nostro autore, frutto di studi e meticolose ricerche, vuole essere non solo di "curioso diletto", ma contribuire a migliorare la nostra cultura attraverso la conoscenza del proprio passato così genuinamente espresso nella parlata dialettale e nelle sue manifestazioni popolari.

*IL PRESIDENTE
PRO-LOCO
Bruno Bartoli*

Somma Lombardo, settembre 1990



Panorama di Somma

Incisione Melzi 1880

INTRODUZIONE

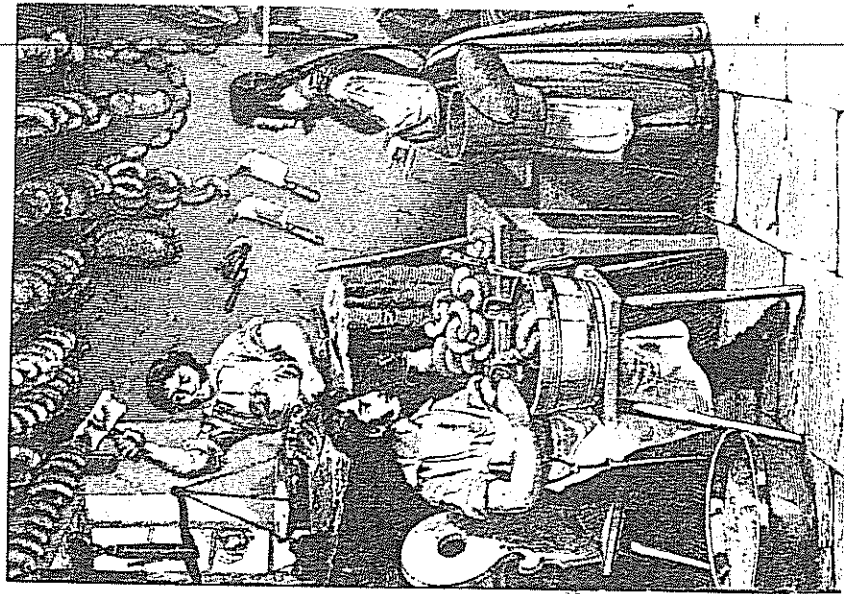
A Somma, fino agli anni venti, la stragrande maggioranza della popolazione parlava il dialetto. Gradatamente con lo sviluppo culturale, con gli scambi commerciali e con il flusso turistico e migratorio, il dialetto è andato sempre più estinguendosi fino a diventare la parlata della generazione della "terza età" ancorata ai ricordi e alle tradizioni di una Somma a cavallo tra la economia agricola e quella industriale. Comunque il dialetto, ormai relegato in soffitta per il prevalere della lingua nazionale, rappresenta pur sempre le radici della nostra cultura di un'epoca storica precorritrice del benessere attuale, anche se le nuove generazioni non si rendono conto delle ragioni che hanno portato al rapido evolversi del civile progresso.

Il dialetto di Somma, esaminato nella sua fonetica, morfologia e semantica, risulta far parte dei dialetti lombardi nei quali risuonano influenze mediterranee galliche e latine, e via via dei popoli che ebbero ad influenzare sulla sua storia e sul suo sviluppo civile: particolarmente i popoli germanici (longobardi) e più tardi gli spagnoli, i francesi e, per quanto riguarda il Lombardo-Veneto, la dominazione austriaca.

Ma fu soprattutto la lunga dominazione spagnola i cui governanti, per ragioni di Stato e per i loro spassi in brughiera, erano ospiti nel castello visconteo, e la nostra gente, alla mercé del loro numeroso seguito, assorbì, più di ogni altro soggiorno straniero, luoghi comuni e un miscuglio di abitudini e di vocaboli che diventarono permanenti nella nostra vita e parlata popolare. Sulla scorta di studi manzoniani, del nostro Melzi, di studiosi in materia e da documenti d'archivio visconteo, si conoscono i nomi e le gesta di questi nobili governanti fra i quali: D. Juan Fernandez de Velasco, D. Gonzalo de Cordova, D. Carlo D'Aragona, D. Pedro Enriquez, Giovanni Mendoza e D. Gil Alborinoz famoso per le sue battute di caccia: tutta gente altolocata spagnola che, si può affermare, erano di casa nel nostro territorio per i frequenti e lunghi soggiorni. Presero piede i nomi di Agnese e Carmela che divennero Ines e Carmen; si affermarono vocaboli pittoreschi tanto da definire tipi e caratteristiche delle persone, come: "ciulandari", per semplicitto e indolente; "bamba", per tonto che crede a tutto; "alandran", per ignorante e buono a nulla; "patatas", per tranquillo che ha interesse a tacere; "patan", per contadino o perdita di dignità; "pilandrum", per fannullone; ecc., definizioni che ancora sopravvivono accanto a tanti francesismi ed espressioni tedescoide come: "buium"; "flanèla"; "burick"; "cruki"; "tudèr"; "cruatt"; ecc.

Circa la differenziazione tra la metropole lombarda, l'area suburbana ed

i centri che via via si allontanano, hanno influito l'entità della popolazione, i rapporti sempre più staccati con i centri della cultura e del commercio, e soprattutto la convivenza della gente a contatto più con gli armenti che con il civile progresso: differenze che esistevano anche tra paesi vicini per le ragioni sopra enunciate. Un esempio tipico, riscontrabile fino a pochi anni fa, era la marcata differenza tra il dialetto somnese e quello arsaghese. Citiamo, in proposito, la seguente frase tipica: "Guarda quel cane che mangia il pane: prendi la stanga e rompigli la gamba". Traducendo in dialetto somnese: "Guarda quel can cal mangia ul pan: ciapa la stanga e rumpigh la gamba". Nell'arsaghese: "Guard chel chèn chel mangia ul pènght: ciapa la stènga e rumpigh la ghèmba".



"Ul bichee" (Il macellato).

I SOPRANNOMI

Era uso, portato dall'antica Roma, imporre ad ogni famiglia ed ai suoi principali componenti, un soprannome (sòranòm) e ciò per una più facile individuazione. Valgono, ad esempio, le seguenti citazioni: i Casolo avevano per soprannome "Ciùbula", "Gasparum", "Coeu", "Campee", ecc.; i Casale: "Toscia", "Scrocch", "Mariana", "Bürlum", "Tugin", "Casalin", "Furiösa", ecc.; i Rossi: "Carlubala", "Capalee", "Malpensa", "Brèra", ecc.. L'etimologia dei soprannomi era attinta da virtù o da difetti; da avidità di denaro o di sperpero; dalla professione o dalla provenienza. C'erano, pertanto, i Maestritt; i Santina; i Zupett; i Bicin; i Lusett; i Bursitt; i Palanca; i Ceraquatritt; i Bagatt; i Faree; i Sisona; i Castelnuà; i Canova; ecc.. E l'esempio potrebbe continuare a lungo fino a raggiungere alcune centinaia di soprannomi. Negli atti ufficiali, di stato civile o religioso, non era raro far seguire al nome il soprannome. Ecco un esempio tipico: "Atto con il quale il signor Cova Carlo, detto "Urlocc", acquista....".

I soprannomi una volta appiccicati non lasciavano più il casato o la singola persona: vi rimanevano per tutta la vita e per le generazioni successive, anche se... davano fastidio. Pertanto non occorre dare eccessivo peso ai soprannomi poco simpatici. Facciamone sopra una risata, considerando che l'intento era ieri l'individuazione e oggi la conoscenza dal punto di vista storico-culturale.

Per dimostrare come i soprannomi erano diffusi, trascriviamo una parte di una filastrocca paesana compilata verso l'anno 1930 da un gruppo di bontemponi mezzanesi. Eccola:

"Turnad indree a tanti ann fa'
gh'eva l'üsanza di sòranòm
ca distingueva ca' par ca'
e tütt la gent sta donn che òm.

Cuminciem da Vira andà in sü
e femm ul gir da tütt Mizana;
tuchem strav, rüghett, santee,
stall, curt e tütt quel ca vegn adree.

In sul cantum - gh'e là ul BRUSUM;
in sü la stravèla - gh'e ul CICURÈLA;
in giò un ciapin - gh'e lì ul RUSIN,
e püsee in dree - ti trovat ul scirasee.

In là un tuchèll - gh'e là ul VANÈLL,

e in dal sö stall – al viv ul MUALL.
Apena foeura – stà la GRIGNOEURA,
e poch luntan – gh'è li ul BASTIAN.

A man driza stül piazzoeu – gh'è ul CRISTOFAN
che insemma al BARLASINA – cul PULOTA al cunfina.
In stü un tuchèll – gh'è ul SISÒNA e ul CASANÈLL,
e giò dal cios a spana a spana – ul CRISTOFAN e la MARIANA.

Un pu' in la' – gh'è ul MARZURA',
e ul GIUANBARBEE – apena li da dree,
in dal sö stall – cumanda come un gall.
...

E la filastrocca continua imperterrita di casa in casa per tutta Mezzana con la spietata elencazione dei soprannomi. Ne trascriviamo altri fra i più popolari: PALANCA, PIDRIN, ZIAVA, LOTA, BRUNZIN, BARBISOEU, SCARATT, PAULOEU, RAMPIN, GIULOTA, PISCINÈLA, RICHÈLA, MURNAGA, BRÜSÈLA, SUPRESA, ROSEOEU, BILIN, CASTRUNÈLL, PIPIN, GHEZ, CIAPET, ZUPET, PIRUTÈLL, CICHINA, ecc..

Non da meno era il capoluogo. Ecco una filastrocca che mette in evidenza alcuni soprannomi e figure caratteristiche della vecchia Somma:

“Dala par da söra ul GIN BRIGANT
al feva da padrum in dal stall grand,
e ul PINOEU cun la sö fiaca
al mangiava i ratt come 'na gata.

In stü la strava, tach al cartulec,
al pastizava ul BICIN surbatec;
puse in giò gh'eva ul BINETT

cal sbragiava cul CARACO e la SGHIRETT.

Sul cantum'dala “maldicenza”

feva marcà la SANTINA e la VINCENZA
intant ca lecavan ul surbèt
fai dal PANISCIA seior Ernèst..

Vers la gesa ul zucuratt MARNATÈLL,
dal MARCANTONI distant un tuchèll,
cul LÜSCIEET, ul BIETA e ul TADIN,
sa la intendevan cun la MURNAGHIN.

Da la part da bass gh'eva ul PIDRÈLA
cul MANGIASASS e ul BRUSÈLA;
in via di Ratt al stava ul MICOTA,

e in Rùgheta ul BIGÈPP e ul BALOTA.

Vers al cantum'gh'eva ul GIOEUEU
e in stü la costa ul BURLAGIÒ;

avant un pass l'ustaria dal GAMBADALEGN
cunt ul coeugh LISANDAR MANGIAFEGN.

Tach al Pòzz gh'eva la butega dal CACÈLL
e in dal stall la PULANTA e ul CRIVÈLL;
sul cantum stava ul FAPAN
e in Valgèla ul BARLANDRAN.

In Madunina ul GASPARUM e ul CANAVATT,
sempur sött cul CASTELNUÀ e ul BRÜSALATT,
fevan la pas in da l'ustaria
dal por Giüsapin dal LIGRIA.

In stü la piazza da San Banardin
gh'eva la butega dal PINSARTIN
e dent la curt ul lignamee PICIANETA
al fugnava cul BALABI dal TURETA.

Sitagiò sulla bancheta dal cantum
gh'eva ul Lisandar PACIASARUM,
che cul BIGIOEU, quel balabiòtt,
viin e l'altar fevan nigòtt.

In Rabata PINAVA e MURNAGHIN
baltruzavan cul CIAPAMUSCHIN,
intant che ul Barnard MURANDA
cul viurum al dirigeva la banda.

In dal stall grand ul MAZABIS –
sempur sött cul PIPELA e ul GIBIS –
par ul pass dala Rùgheta
spada e curtèll col GIOEU e la TURETA.

Dentar la curt dal CATURETT
ul MINIGOLDI al feva ul galeitt;
e in dal furnu dala PAMPETA
al sbragiava ul TÒGN CIUCHETA.

In San Francèsch ul GINARAL CARATEE –
cul lavureri in fund al Paquee –
insemma al CAGNASCIA e la FALCETIN
mangiavan i pömm dal PIERU PATIN.

E fra tanti donn va' ricordaa
la MARIETINA MURANDA di suldaa,
che, sacrista duran la guèra,

g'ha cureva pan e danee me tèra.

In fund al vicul ul PULANTAT –
tach al foeugh dal BRÜSALATT –
cunfinava cul poulee dal BAGAGIN
e la curt dal PITAGIN.

Püsee in giò ul MUNTADÉLL –
amis dala BARZANA e la CRIVÉLL –
l'eva da cà, barlin barloch,
dal PIRLINA e la STRÜSASOCH.

Ul QUATARGAMB al stava in Pasque
cul MAROS e ul BISNÀ CARATEE.

Inanz un tuehèl ul CHILIN BIGÈPP
al ricumava cul MISIRIGH dal PÈPP.

E par finit: in vicul Salbium

ULDRIN, BARTULIN e GASPARUM,
cui COEU, i CADREGATÉLL e i TAMARIA
sa usmavan... ma in bõna allegria.

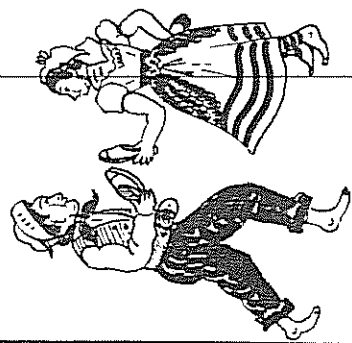
E così sia.

Pensiamo che basti questa popolare filastroca per dimostrare quanto erano diffusi i soprannomi a Somma nei tempi passati, anche se, in qualche caso, i soprannomi esageravano in volgarità diventando epiteti più a scopo esornativo che di effettiva distinzione e definizione di un soggetto rispetto a un altro dello stesso casato.

Asterischi sul folclore contadino UL BALL DA VIRA

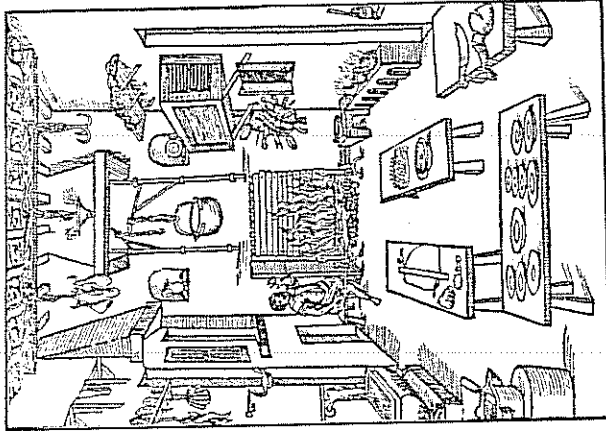
Il "BALL DA VIRA" era un caratteristico "saltafello" ballato e cantato dai contadini di quell'antica località. Consisteva nel far uso delle zoccole per accentuare il ritmo musicale picchiandole tra di loro. Musica pae-sana, canti in versi dialettali, tach-tach delle zoccole e l'ondeggiare delle ampie gonne multicolori imprimevano gioià e caratteristica tutta particolare al "BALL DA VIRA".

"ul ball da Vira"



a. c.

Antica cucina
(da Lombardia Nord Ovest).



RITMATICHE POPOLARI DAL TIPICO DIALETTO SOMMESE

LA FESTA DAL SASS E DAL FAMÈI

A Mizana ala prucesium
da S. Stevan, gh'eva la tradizium
da bütaa ul sass stii pee
da la tōsa che ti spusaree.

Ma ala fèsta dala Madonna:
"Feva mèi spusaa un'altra dona"
Però in coeur, tütt'itar che penit:
"Tütt sumaa sum cuntent insci".

*A Mezzana alla processione
di S. Stefano, c'era la tradizione
di gettare un sassolino sui piedi
della ragazza scelta da sposare.*

Ma alla festa della Madonna:

"Facevo meglio sposare un'altra donna"!

Però in cuore, tutt'altro che pentito:

"Tutto sommato son contento così".

LA GENT DALA PART DA SÖRA E DALA PART DA BASS

"... E quii dala part da söra
van in gesa a far la sciöra,
e quii dala part da bass
vann in gesa a fa fracass"

...

"... E quelli della parte alta
vanno in chiesa a signoreggiare,
e quelli della parte bassa
vanno in chiesa a disturbare"

...

I SCIURI E I POR FIOEU

"Quand le ul di da festa
tütü sciuri cambian la vesta;
e mi ca sum un por fioeu
cambi nanea ul camisoeu."

*"Quando è giorno di festa
tutti i signori cambiano vestito,
ed io che sono un povero ragazzino
non cambio neanche il camicino".*

LA TÖSA DA MARIDAA

"Mi sum bèla e sum böna,
vö in filanda a lavuraa,
g'hö na schirpa ca ma dóna:
sum na tösa da maridaa".

*"Io sono bella e sono buona,
vado in filanda a lavorare,
ho un corredo che mi dona:
sono ragazza da maritare".*

STRAMBOTTO

(Nel volume: "IL CANZONIERE ITALIANO" di Pier Paolo Pasolini – ed. Garzanti 1972 – si legge la seguente poesia classificata dall'autore della raccolta come esempio tipico di dialetto lombardo parlato nel comune di Somma Lombardo).

"O Fiorentin ca ti vegnat da Firenze,
insegnum da che part l'amur cumencia".

"Al cumencia a rid e scherzaa,
e al finis cul piang e suspiraa".

Ul me amur l'e luntan da chi:
duva l'e lü vuria stá anca mi.

Vuria vès ne morta ne marava,
in brasc al me amur indumentava.

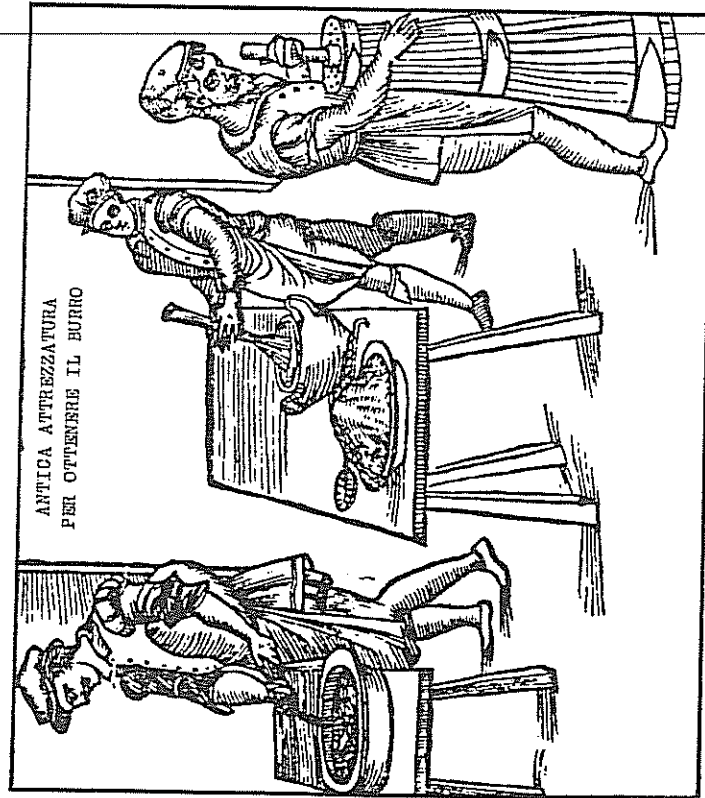
Ul me amur l'e un vilan da foeura.
In sul capèl al porta la viouera,

in sù l'uregia la rusèta bianca
e in sù la böca l'üselin cal canta.

Ul me amur alsa ciama Lüisin:
mi in paradis e lü in cà dal diavulin.

Mi in paradis cum la me mama:
e lü in cà dal diavulin cun foeuch e frama.

"O Fiorentino che vieni da Firenze,
 insegnami da che parte incomincia l'amore".
 "Incomincia a ridere e scherzare,
 e finisce col piangere e sospirare".
 Lontan da qui è l'amor mio:
 dove è lui vorrei essere anch'io.
 Vorrei essere ne morta ne ammalata
 in braccio al mio amore addormentata.
 Il mio amore è un contadino di periferia.
 In sul cappello porta una viola,
 in sull'orecchio una rosetta bianca
 e in sulla bocca un uccellino che canta.
 Il mio amore si chiama Luigino:
 io in paradiso e lui in casa del diavolino.
 Io in paradiso con la mia mamma:
 e lui all'inferno con fuoco e fiamma.



BOGIA PIRAVA

Bogia pirava la fai i turtèi.
 e g'ha na da mia ai sò fradei.
 I sò fradei han fa la fritava
 e g'ha nen da mia a Bogia pirava.

*Testa pelata ha fatto i tortelli
 e non ne ha dato ai suoi fratelli.
 I suoi fratelli han fatto la frittata
 e non ne hanno dato a Testa pelata.*

UL FUIETA (di Piero Terzaghi)

Ul Fuieta, o Pèpp Casocu,
 cunt apena quindas ann,
 (squasi, squasi un fiocu)
 al suneva già i campan.

E inscì begn l'ha imparaa
 da ves prunt a tüt i ur
 indi fèst a scampanaa
 per la gloria dal Signur.

Ul Fuieta, o Pèpp Casocu,
 arivaa a vintiin ann
 al gaveva un cò bisoeu
 d'ammattii tüt i tusann.

Cun l'armonica ala sira,
 sülla piazza dal Ciprèss,
 al suneva ul "Ball da Vira"
 v'ün a l'altar tüt a prèss.

Por Fuieta, Fuietum!

che in püsee da sesant'ann,
 sempur alegar e cun pasium,
 ti sunaa i nost campann!

e poch prima da tirà i calzett,
 ti vurì a Sant' Agnesa,
 in da l'ann dal vintisètt,
 scampanaa a grand distesa!

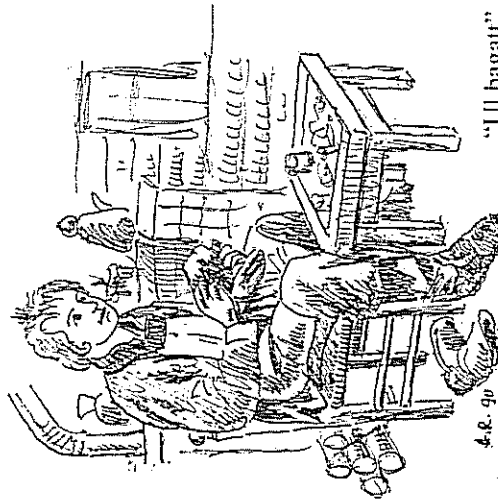
*Il Fuieta, o Giuseppe Casolo,
con appena quindici anni,
(quasi quasi un ragazzo)
suonava già le campane.*

*E così bene ha imparato
da essere pronto a tutte le ore
nei giorni di festa a scampanare
per la gloria del Signore.*

*Il Fuieta, o Giuseppe Casolo,
arrivato a ventun anni
aveva una testa balzana
d'ammattire tutte le ragazze.*

*Con la fisarmonica alla sera,
sulla piazza del Cipresso,
suonava il "Ballo di Vira"
ed altre canzoni insieme.*

*Povero Fuieta, Fuietone!
che in più di sessant'anni,
sempre allegro e con passione,
hai suonato le nostre campane:
e poco prima di morire,
hai voluto a Sant' Agnese,
nell'anno ventisette,
scampanare a gran distesa.*



“Ul bagatt”.

MA CHE ÜGA!

*L'e bianca, l'e negra, l'e rossa,
l'e dulza cumpagn d'un bumbum:
mangiata in prèsa parche la vegn posa.
Ma che uga! Le propri bõna da bum!
L'e Muscava, l'e Clinton o Nustrana,
tüta roba da toeugh ul capèll
basta di ca l'e italiana
par pacian un gran sidèll.*

*È bianca, è nera, è rossa,
è dolce come un confetto:
mangiata in fretta perché diventa passa.
Ma che iva! È proprio buona davvero.
È Moscato, è Clinton o Nostrana,
tutta merce da levargli il cappello
basta dire che è iva italiana
per mangiarne un gran secchiello.*

